



IAZ - Initiative A-Z : bilinguale Zukunft
IAZ - Initiative A à Z : Avenir bilingue

Für mehr bilinguale Erziehung!

Pour plus d'éducation bilingue !

Ermittlungen der bestehenden und zukünftigen Bedürfnisse nach vorschulischen und schulischen Plätzen in deutsch-französischen Kitas / Schulen
Recensement des besoins actuels et futurs de préscolarisation et scolarisation bilingues franco-allemandes à Berlin

Ergebnisse / Résultats

Die Initiative Avenir bilingue / bilinguale Zukunft (IAZ) wurde nach den mit Unterstützung der Kulturabteilung der französischen Botschaft erfolgten Treffen verantwortlicher Eltern und Erzieher deutsch-französischer Vorschuleinrichtungen gegründet.

Die Nachfrage nach Plätzen in bilingualen Schulen kann die Kapazitäten der École Voltaire sowie der vier Standorte der Staatlichen Europa-Schule Berlin (SESB) übersteigen.

Daher wollten wir (wir: die IAZ) im Frühling 2015 die tatsächlichen kurzfristigen und längerfristigen Bedürfnisse mittels eines Fragebogens ermitteln, um notwendige Schritte für die Erweiterung des Angebots unternehmen zu können.

Hier sind die Ergebnisse.

L'Initiative Avenir bilingue / bilinguale Zukunft (IAZ) a vu le jour lors des rencontres des responsables de structures préscolaires franco-allemandes que nous avons organisées avec le soutien du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne.

Le nombre croissant de demandes de scolarisation bilingue à Berlin pourrait dépasser les capacités de l'École Voltaire et des quatre filiales de l'École Publique Européenne de Berlin (SESB) et nous (nous : l'IAZ) souhaitons en 2015 évaluer de plus près les besoins scolaires franco-allemands à court et moyen terme grâce à un questionnaire afin d'entreprendre des démarches nécessaires en vue d'améliorer l'offre.

En voici les résultats.

Verteilung und Reichweite des Fragebogens

Der Fragebogen wurde zuerst auf der Internetseite der Initiative sowie über die sozialen Netzwerke *online* verteilt. Es wurden auch Druckexemplare im französischen Konsulat, an den bilingualen deutsch-französischen Kindertagesstätten sowie an den vier Standorten der Staatlichen Europa Schule Berlin (SESB) und an die Elternvertretung der französischen École Voltaire verteilt.

Aus technischen Gründen nicht angefragt worden sind die Familien, die bereits einen Antrag auf Kitas- und SESB-Plätze gestellt haben und die sich nun auf Wartelisten befinden, sowie die Gesamtheit der in Berlin lebenden Auslandsfranzosen mit Eintrag im konsularischen Register oder andere frankophone Familien, die eventuell interessiert wären. Darüber hinaus konnten wir deutschsprachige Familien nicht erreichen, die an einer zweisprachigen Erziehung Interesse hätten.

Daher kann diese Befragung nicht ausführlich den gesamten Bedarf - auf Basis einer weitgehenden Konsultation - widerspiegeln. Sie vermittelt auch kein gesamtes Bild des aktuellen Angebots der bilingualen vorschulischen Erziehung in Berlin.

Diffusion et portée du questionnaire

Ce questionnaire a été mis en ligne sur le site de l'Initiative ainsi que sur les réseaux sociaux. Une distribution d'exemplaires a eu lieu au consulat de France, aux jardins d'enfants franco-allemands, aux quatre filiales de l'École publique européenne de Berlin (SESB) et également aux parents d'élèves de l'École Voltaire.

Pour des raisons de faisabilité, le questionnaire n'a pas été diffusé aux familles qui sont sur listes d'attente pour un jardin d'enfants franco-allemand ou pour les quatre filiales de l'École publique européenne de Berlin, ni aux Français de Berlin inscrits au registre consulaire, ni à d'autres familles francophones éventuellement intéressées. Les familles germanophones intéressées par une éducation bilingue pour leurs enfants n'ont pu non plus être contactées.

Il ne peut donc rendre compte des vrais besoins qui pourraient être estimés sur la base d'une consultation plus large. Il ne donne pas non plus une vue d'ensemble de la (pré)scolarisation bilingue de toute la ville de Berlin.



Datenschutz

Wir behandeln die persönlichen Daten umsichtig. Der Fragebogen erforderte nicht zwingend die Angabe von Namen und Adressen. Es wurde jedoch danach gefragt (Frage 1), um spätere Nachfragen der Behörden besser beantworten zu können. Dies kann Familien veranlasst haben, von einer Teilnahme abzusehen.

Protection des données

Le questionnaire n'obligeait personne à faire état de son nom et de son adresse mais n'était pas anonyme (question 1), nous respectons le secret des données personnelles. Nous avons procédé ainsi pour avoir des éléments probants en cas d'une éventuelle demande des autorités. Cela a pu contrarier des familles qui ont préféré ne pas répondre.

Allgemeine Fehlerquote

Es gibt wegen ungläubwürdiger Geburtsstagsdaten, mögliche Feldfehler oder gegenstandlose Antworten eine kleine Fehlerquote in der Onlinebefragung. Diese Antworten wurden daher nicht in der Bewertung berücksichtigt. Das Ankunftsdatum (Frage 2) in Berlin wurde ebenfalls nicht ermittelt.

Marges d'erreur

Des marges d'erreur existent dans le formulaire en ligne, des dates de naissances incohérentes comme "03.10.2015" reviennent plusieurs fois, erreur de lignes de réponses, réponses sans objet ou absence de réponse. Ces données ne sont pas prises en compte dans l'évaluation. La date d'arrivée à Berlin n'a pas été non plus analysée (question 2).

Statistiken / Statistiques

in <u>Nord-Deutschland</u> lebende Franzosen, d.h. im Zuständigkeitsbereich des französischen Konsulats von Berlin (10 Bundesländer, zum 15.09.2015)	23 611*
in <u>Berlin</u> lebende Franzosen (im französischen Konsulat registriert zum 15.09.2015)	11 188*
in <u>Berlin</u> lebende Franzosen nach Zahlen des Senats von Berlin (Statistisches Amt, zum 31.12.2014)	17 644

**Es gibt keine Anmeldepflicht im Konsulat für Franzosen im Ausland*

Französische Kinder unter 9 Jahren im konsularischen Register für Berlin und Brandenburg Enfants français de moins de 9 ans inscrits au registre consulaire à Berlin et dans le Brandebourg

Unter 3 Jahren	3 - 6 Jahre	6 - 9 Jahre	Summe
331	423	504	1 258

(Quellen : Consulat de France, sept. 2015 & Statistisches Amt)

18 bilingue deutsch-französische Kindertagestätten & 1 „Maternelle“ in Berlin 18 jardins d'enfants bilingues (français/allemand) & 1 école maternelle à Berlin

Afrikanische Strasse, Coccinelle, Cocorico et Co, Coquelicot, Domino, Horizon, L'île aux enfants, Ina Kindergarten, Kita Jungle, Kitaquarium, Kiternelle P'tits Loups, L'Oiseau bleu, Loupiot, La Pâquerette/Gänseblümchen, Papillon rouge, Platypus, Timbales, Yoyo	Gesamte Plätze nbr. total de places ca. 700
Maternelle Voltaire	ca. 70/80
ca. 2 250 Kitas in der Stadt* davon ca. 1 800 mit privatem Träger, ca. 400 in öffentlicher Hand	ca. 141 000

*(*01.03.2014, Statistisches Amt)*

1.Klasse SESB 2015-2016 (sous réserve / unter Vorbehalt)

Zahl der Kinder in den ersten Klassen in den 4 Standorten der SESB*	196
---	-----

Wartelisten, unabhängig der Klassenverteilung/Listes d'attente, sans distinction des classes (sous réserve / unter Vorbehalt)

Zahl der Kinder auf Wartelisten der 4 Standorte der SESB*	ca. 70
---	--------

**nach Auskunft der vier Filialen*

Über die Angaben der Familien – À propos des données des familles

⇒ 401 Familien haben teilgenommen. Es sind insgesamt 683 Kinder, davon 504 direkt von den Kitas und unteren Klassen betroffen. Abhängig von der Fragestellung kann die Gesamtzahl der Kinder in jedem Punkt unterschiedlich sein. Viele Familien geben z.B. mehrere Wünsche und Antworten oder gar keine Wünsche an. Zum besseren Verständnis wird die jeweilige Gesamtzahl in jedem Punkt vermerkt.

⇒ 401 familles ont participé, pour un total de 683 enfants dont 504 concernés par les jardins d'enfants et le début de la scolarité obligatoire. Le nombre total d'enfants indiqué dans chaque point peut varier selon le contenu des questions posées. De nombreuses familles émettent par exemple plusieurs vœux pour certaines questions ou n'en émettent aucun. Pour plus de clarté nous indiquons le chiffre global pour chaque point.

⇒ Vor 2008 geborene Kinder wurden in der Statistik nicht mitgerechnet. Kinder, die noch in den nächsten Monaten zur Welt kommen sollten, wurden mitgerechnet.

⇒ Les enfants nés à partir de 2008 ont été seuls retenus dans le sondage. Les enfants déclarés à naître dans l'année 2015 ou en 2016 ont été pris en compte.

⇒ 161 Familien haben Kommentare hinzugefügt, das entspricht 40 % der Antworten.

⇒ 161 familles ont utilisé la rubrique commentaires, soit 40 % des répondants.

⇒ Es ist bei einigen Familien nicht zu ersehen, ob es sich um aktuelle, vergangene oder künftige Bedürfnisse handelt.

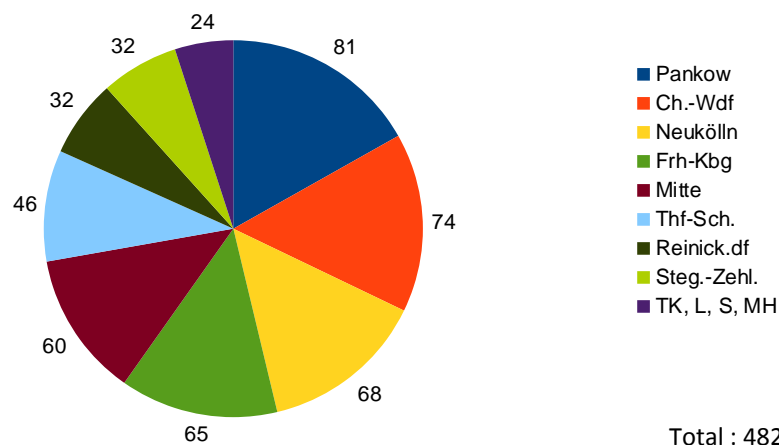
⇒ Des familles font état de vœux pour les enfants sans distinguer si ces vœux sont passés, actuels ou à venir.

⇒ 15 Familien geben keinen Bezirk an, 17 Kinder werden daher nicht mitgerechnet.

⇒ 15 familles ne précisent pas leur arrondissement, 17 enfants ne sont pas comptabilisés.

Antworten / Réponses

Frage 1: Anzahl der Kinder pro Bezirk/Question 1 : Nombre d'enfants par arrondissement



Ch.-Wdf: Charlottenburg/Wilmersdorf - Frh-Kbg: Friedrichshain/Kreuzberg – Thf-Sch: Tempelhof/Schöneberg – Steg.-Zehl: Steglitz/Zehlendorf – TK: Treptow/Köpenick – L: Lichtenberg – S: Spandau – MH: Marzahn/Hellersdorf. ©IAZ e.V.

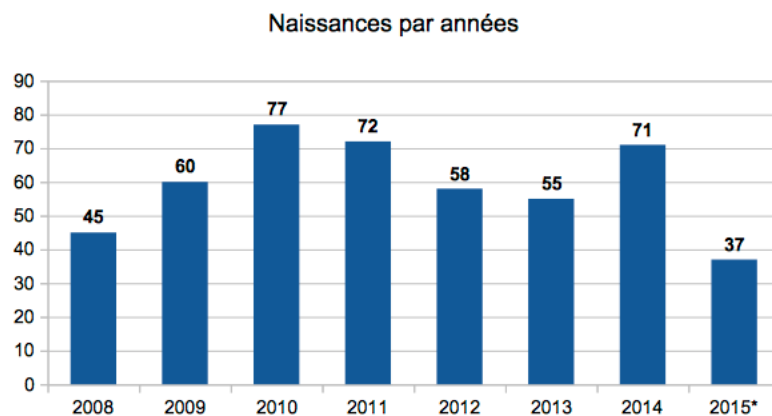
Frage 3: Vorgesehene Dauer des Aufenthaltes/Question 3 : Durée de séjour prévue

unbegrenzter Aufenthalt / séjour illimité	422	83 %
Aufenthalt unter 5 Jahre / séjour de moins de 5 ans	29	6 %
Aufenthalt zwischen 5 und 10 Jahre / séjour entre 5 et 10 ans	29	6 %
Keine Angabe / sans précision	24	5 %
Total	504	100 %

⇒ Die Befragung zeigt eine starke Konzentration von deutsch-und französischsprachigen Familien in bestimmten Bezirken. Eine große Nachfrage nach zusätzlichen bilingualen Schulplätzen in den Bezirken Mitte, Schöneberg-Tempelhof und Friedrichshain-Kreuzberg – bzw. in einem breiteren Dreieck, das Pankow, Charlottenburg und Neukölln einschließt - geht aus den Antworten der Befragung hervor, so dass der aktuelle Bedarf dort nicht ganz gedeckt werden kann.

⇒ Le questionnaire indique une forte concentration de familles pratiquant le français et l'allemand dans certains quartiers où les besoins scolaires bilingues ne sont pas tous couverts actuellement. Les réponses se localisent en grande partie dans un triangle joignant Pankow, Charlottenburg et Neukölln dont font partie les arrondissements de Mitte, Schöneberg-Tempelhof et Friedrichshain-Kreuzberg.

Frage 4 : Geburten pro Jahr/Question 4 : Naissances par années



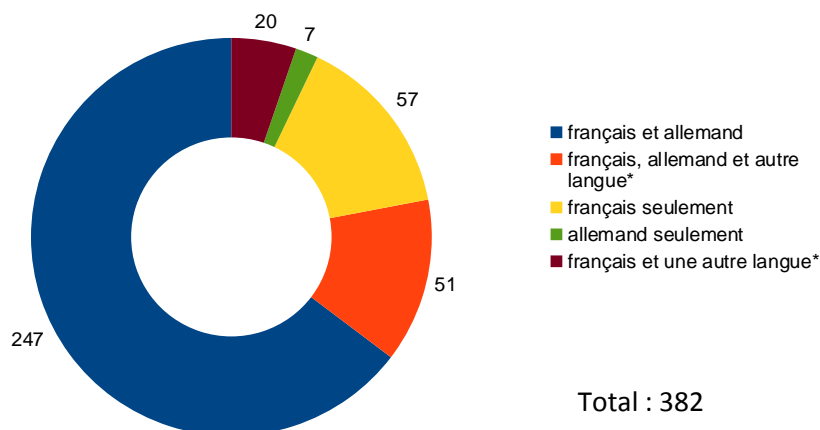
(Pour 2015*: bis 15.04.2015 ©IAZ e.V.)

⇒ 475 gezählten Geburten sind in der Zielgruppe seit 2008 verzeichnet. Es entspricht ca.63 Geburten im Jahr. Nach einem leichten Rückgang in den Jahren 2012 & 2013 ist die Tendenz eher steigend.

⇒ 475 naissances sont comptabilisées depuis 2008 dans le panel, soit en moyenne 63 naissances par an. Après un léger recul en 2012 et 2013 la tendance est plutôt à la hausse.

Frage 5 : Mit den Kindern gesprochene Sprachen/Question 5: Langues parlées avec les enfants

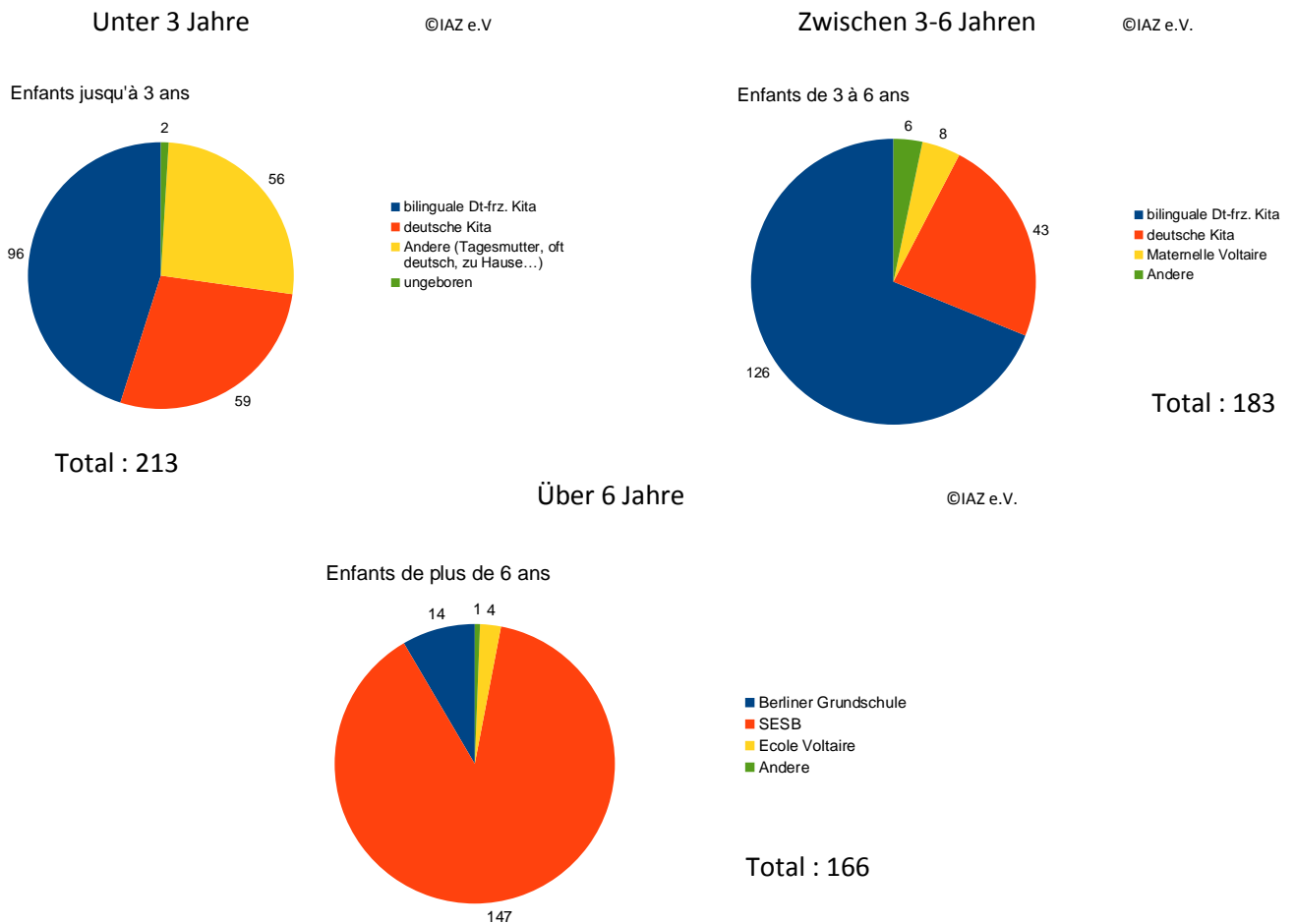
©IAZ e.V.



* **andere Sprachen:** arabisch, bulgarisch, englisch, spanisch, georgisch, hebräisch, lettisch, mandarin, mandingue, niederländisch-friesisch, norwegisch, polnisch, russisch, thai, wolof.

* **autres langues :** anglais, arabe, bulgare, espagnol, géorgien, hébreux, italien, letton, mandarin, mandingue, néerlandais-frison, norvégien, polonais, russe, thaïlandais, wolof.

Frage 6/7/8: Aktuelle Einrichtung in der die Kinder sich befinden Questions 6/7/8 : Structure actuelle d'accueil des enfants



⇒ 28% der Kinder unter 3 Jahre, 24% der Kinder zwischen 3 und 6 Jahre sind in einer deutschen Kita bzw. Schule. Angesichts der Befragungsergebnisse bedeutet es, dass das Angebot an bilinguale Früherziehung den Bedarf bei weitem nicht deckt.

⇒ 28% des enfants de moins de 3 ans, 24% des enfants de 3 à 6 ans fréquentent une structure scolaire ou préscolaire allemande. Étant donné les réponses au questionnaire on constate que l'offre de places en éducation bilingue est inférieure à la demande.

⇒ Nur 46% der Kinder unter 3 Jahre gehen in eine bilinguale, vorschulische Struktur. Einige Familien greifen zu anderen Lösungen, wie Tagesmütter (in der Regel deutsche Tagesmütter, zu 26%) oder deutschsprachige Krippen, meistens in der Nähe des Wohnortes (28%).

⇒ 46% seulement des jeunes enfants de moins de 3 ans sont dans un jardin d'enfants bilingue. D'autres familles ont surtout recours aux nounous (26%, allemandes en général) et aux crèches de langue allemande, souvent plus proches du domicile (28%).

⇒ Die Kinder zwischen 3 und 6 Jahren besuchen zu 70% dt-frz. Einrichtungen. Diese Proportion ergibt sich auch aus der starken Beteiligung der Familien der dt-frz. Kitas an der Umfrage.

⇒ Les enfants de 3 à 6 ans fréquentent à 70% des structures bilingues. Ce qu'explique aussi la forte participation au questionnaire de familles des jardins d'enfants franco-allemands.

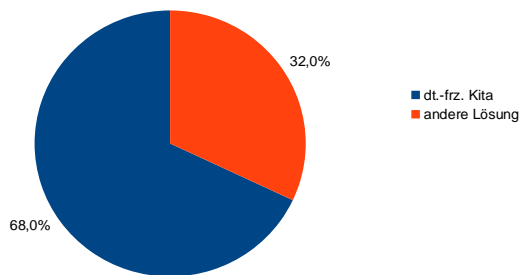
⇒ Für die Kinder über 6 Jahre beträgt die Proportion sogar 88% der Kinder, die eine dt-frz. Einrichtung besuchen und aus diesem Grund für die Befragung leicht erreichbar waren.

⇒ 88% des enfants de plus de 6 ans fréquentent une structure bilingue franco-allemande, ce qui nous a permis d'accéder plus aisément aux familles pour le sondage.

Frage 9/10/11: Wünsche der Familien / Questions 9/10/11 : Souhais des familles

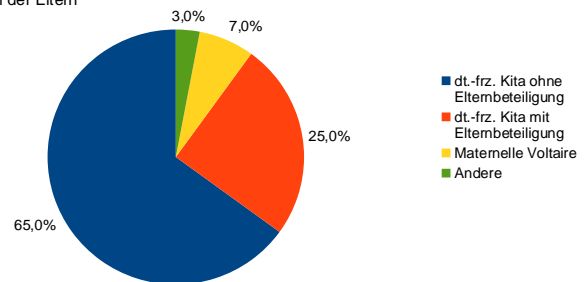
©IAZ e.V.

Für Kinder unter drei Jahren
Wunsch der Eltern



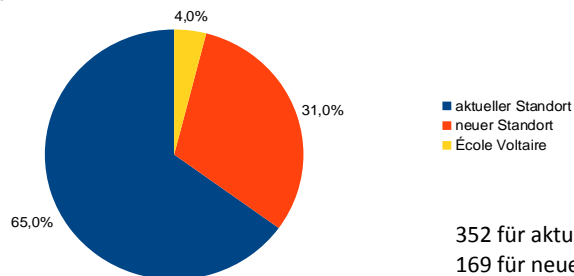
Total : 112

Für Kinder zwischen drei und sechs Jahren
Wunsch der Eltern



Total : 397

Für Kinder über 6 Jahre
543 Kinder



352 für aktuelle Standorte,
169 für neue Standorte,
22 für École Voltaire.

⇒ Die Familien bevorzugen vorschulische Einrichtungen mit einem dauerhaften Angebot, in privater oder öffentlicher Hand ohne Elternbeteiligung (65%).

⇒ Les familles attendent un service durable de structures de petite enfance sur une base associative ou publique (municipale), majoritairement (65%) sans participation parentale.

⇒ Auch wenn die Befragung die Situation nicht komplett darstellt, ist die École Voltaire das richtige Angebot zum Beispiel für eine bestimmte Gruppe von Eltern, die mit einer begrenzten Aufenthaltsdauer in Berlin arbeiten, denn gerade sie brauchen die Schule „à la française“, nach staatlich anerkannten Bildungsprogrammen, die man weltweit finden kann. Die Maternelle Voltaire bietet nun eine bilinguale Erziehung (50/50) an alle interessierten Familien, die dafür aber Kita-beiträge bzw. Schulgeld bezahlen.

⇒ Même si le questionnaire n'en rend que partiellement compte l'École Voltaire répond notamment aux attentes des parents vivant pour beaucoup provisoirement à Berlin. Ils trouvent dans cette école le modèle d'éducation française présent dans le monde entier et homologué par le ministère de l'Éducation nationale. L'offre de scolarisation bilingue paritaire à la Maternelle (50/50) avec droits d'écologie permet aux résidents francophones et germanophones d'y inscrire leurs enfants.

⇒ Jedoch wünschen Familien mit Kindern in bilingualen Kindergärten mehrheitlich eine Einschulung in einer Filiale der SESB, denn sie schätzen deren Angebote und Effizienz.

⇒ Cependant les familles ayant des enfants en jardins d'enfants franco-allemands souhaitent prioritairement une scolarisation dans une école primaire de la SESB confirmant, s'il en était besoin, l'adéquation de ce modèle et son efficacité.

⇒ 32% der Wünsche für eine Einschulung in eine SESB beziehen sich auf neue Standorte.

⇒ 32% des vœux de scolarisation portent sur de nouvelles filiales de la SESB.

Empfehlungen

⇒ Diskussionen über die Verbesserung des Angebots durch Aufbau bzw. Prüfung der heutigen Filialen nach den Grundsätzen der SESB :

- ◆ Parität der zwei Sprachen,
- ◆ Doppelzügigkeit der Standorte,
- ◆ Öffnung für mehr deutschsprachige Kinder,
- ◆ Rolle der Schulleitungen,
- ◆ Situation und berufliche Qualifikationen des pädagogischen Personals.

⇒ Überlegungen über notwendige Maßnahmen, um die Qualität des ursprünglichen Konzepts (SESB) wieder herzustellen (Folgen des Wegfalls der bilingualen Vorklassen an der SESB).

⇒ Überlegungen über die Verbesserung des Angebots durch die koordinierte Eröffnung von neuen Klassen bzw. Standorten in den genannten Wohngebieten, unter Mitwirkung der Eltern, der Berliner Behörde, der betroffenen Botschaften, zu einer dauerhaften, bilingualen Erziehungspolitik.

⇒...

Suggestions

⇒ Une réflexion coordonnée avec des partenaires décideurs portant d'une part sur un réajustement des filiales existantes en correspondance avec les principes fondateurs de la SESB paraît nécessaire :

- ◆ Parité des langues,
- ◆ Deux classes par niveau,
- ◆ Accueil d'enfants uniquement germanophones,
- ◆ Rôle de la direction des écoles,
- ◆ Statuts et compétences du personnel pédagogique

⇒ Des réflexions sur des mesures nécessaires visant à rétablir la qualité de la conception pédagogique originelle de la SESB (conséquences de la suppression des classes enfantines).

⇒ Une réflexion, en partenariat avec les parents, les autorités berlinoises, les ambassades concernées, sur des extensions ou d'éventuelles créations de nouvelles classes ou de nouvelles filiales dans des quartiers identifiés comme demandeurs ou sous-équipés pour une politique scolaire bilingue cohérente à long terme.

⇒...

Danksagung / Remerciements

À Madame Dominique Evanno, Chef de la section consulaire de l'Ambassade de France, pour les statistiques et son aimable autorisation à déposer le questionnaire au consulat.

À Nicolas, pour la mise en place du questionnaire en ligne.

À Adrian, pour les diagrammes.

À tous les parents qui ont bien voulu répondre à ce questionnaire et aux responsables et éducateurs des jardins d'enfants et des écoles qui l'ont diffusé.

Wir danken auch allen Eltern, die an den Fragebogen teilgenommen haben, sowie Kitaleitungen, ErzieherInnen und Schulen, die den Fragebogen verteilt haben.

www.initiative-avenir-zukunft.eu
contact@initiative-avenir-zukunft.eu

IAZ : Verein Initiative Avenir bilingue / Initiative bilinguale Zukunft e.V.

Redaktion & © : Chantal Kaiser, Philippe Loiseau et Christiane Peček

Sehr geehrte Damen und Herren,

Diese Initiative wurde nach den mit Unterstützung der Kulturabteilung der französischen Botschaft erfolgten Treffen verantwortlicher Eltern und Erzieher deutsch-französischer Vorschuleinrichtungen gegründet.

Die Nachfrage nach Plätzen in bilingualen Schulen übersteigt bei Weitem die Kapazitäten der École Voltaire sowie der Standorte der Staatlichen Europa-Schule Berlin (SESB).

Daher möchten wir die tatsächlichen, kurzfristigen und längerfristigen Bedürfnisse ermitteln, um notwendige Schritte für die Erweiterung des Angebots unternehmen zu können.

Wir bitten Sie darum, den hiesigen Fragebogen bis Anfang Juli 2015 online zu beantworten.

Sie können auch diesen auszufüllen und dort wieder hinterlegen, wo Sie ihn gefunden haben.

Madame, Monsieur,

Cette initiative a vu le jour lors des rencontres des responsables de structures préscolaires franco-allemandes, organisées avec le soutien du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne.

Le nombre croissant de demandes de scolarisation bilingue à Berlin dépasse les capacités de l'École Voltaire et des quatre filiales de l'École Publique Européenne de Berlin (SESB).

Suite à ce constat, nous désirons évaluer les besoins scolaires franco-allemands à court et moyen terme afin d'entreprendre des démarches administratives nécessaires en vue d'améliorer l'offre.

Aussi comptons-nous sur votre participation. Merci de répondre à ce questionnaire en ligne sur notre site au plus tard début juillet 2015.

Vous pouvez également y répondre sur support papier et le déposer là où vous l'avez trouvé.

Ermittlungen der bestehenden und zukünftigen Bedürfnisse nach vorschulischen und schulischen Plätzen in deutsch-französischen Kitas / Schulen - 2015

(Bitte nur einen Fragebogen pro Familie ausfüllen, Kommentare und Anregungen am Ende des Bogens eintragen)

Recensement des besoins actuels et futurs de préscolarisation et scolarisation bilingues franco-allemandes à Berlin - 2015

(Un questionnaire par famille, commentaires et suggestions à la fin)

- 1. Name, Anschrift, Bezirk /Kiez: / Nom, adresse, quartier :**
- 2. Datum ihrer Ankunft in Berlin: / Date d'arrivée à Berlin :**
- 3. Voraussichtliche Dauer Ihres Aufenthaltes in Berlin / Deutschland: / Durée estimée du séjour à Berlin, en Allemagne :**
- 4. Geburtsjahre der Kinder: / Années de naissance des enfants :**
.....
.....
- 5. Welche Sprachen werden mit Ihren Kindern gesprochen: / Langues parlées avec les enfants :**
- 6. In welchen Einrichtungen befinden sich zum jetzigen Zeitpunkt Ihre Kinder von 0-3 Jahren? / Dans quelle structure se trouvent actuellement vos enfants de 0 à 3 ans ?**

Bilinguale deutsch-französische Kita (Krippe) / deutsche Kita / andere () / Crèche bilingue fr-all / allemande / autre ()

Französische Tagesmutter / deutsche Tagesmutter / andere () / Nourrice française / allemande / autre ()

- 7. In welcher vorschulischen Einrichtung befinden sich Ihre Kinder von 3-6 Jahren? / Dans quelle structure se trouvent actuellement vos enfants de 3 à 6 ans ?**

- École maternelle Voltaire
- Bilinguale deutsch-französische Kita / andere: / Jardin d'enfants bilingue fr-all / allemand / autre ()

8. In welcher Einrichtung befinden sich Ihre Kinder von 6-12 Jahren? / Dans quelle structure se trouvent actuellement vos enfants de 6 à 12 ans ?

- Berliner Grundschule (Regelschule), wo? / École primaire berlinoise (allemande) Où ?
.....
- École Voltaire
- Staatliche Europa-Schule Berlin (SESB) / École bilingue SESB (Staatliche Europa-Schule Berlin)
 - Judith-Kerr-Grundschule - Märkische Grundschule
 - Regenbogen Grundschule - Grundschule am Arkonaplatz
- andere: / Autre :

9. Welchen Einrichtungswunsch haben Sie für Ihre Kinder von 0-3 Jahren? / Que souhaitez-vous pour vos enfants de 0 à 3 ans?

- Bilinguale deutsch-französische Kita / Crèche bilingue fr-all
- deutschsprachige Kita / Crèche allemande

10. Welchen Einrichtungswunsch haben Sie für Ihre Kinder von 3-6 Jahren? / Que souhaitez-vous pour vos enfants de 3 à 6 ans ?

- École maternelle Voltaire
- Bilinguale deutsch-französische Kita mit Elternbeteiligung (durch Eltern organisiert) / Jardin d'enfants bilingue fr-all participatif (à gestion parentale)
- Bilinguale deutsch-französische Kita ohne Elternbeteiligung (staatliche Einrichtung, privater Träger) / Jardin d'enfants bilingue non participatif (sous responsabilité exclusive d'un organisme public ou autre)
- andere: / Autre

11. Welchen Einrichtungswunsch haben Sie für Ihre Kinder von 6-12 Jahren? / Que souhaitez-vous pour vos enfants de 6 à 12 ans ?

- École Voltaire
- Standorte der SESB: / Filiales SESB :
 - Judith-Kerr-Grundschule - Märkische Grundschule
 - Regenbogen-Grundschule - Grundschule am Arkonaplatz
- Neuer Standort. Wo?, In welchem Bezirk? Kiez? / Nouvelle filiale. Préciser dans quels quartiers :
.....

12. Kommentare, Anregungen : / Commentaires, suggestions :

.....
.....

